

MAŁGORZATA GASZYŃSKA-MAGIERA

Uniwersytet Warszawski

Literatura y política. Notas sobre la recepción de las traducciones de la poesía hispanoamericana en Polonia en la segunda mitad del siglo XX

Palabras clave: poesía hispanoamericana — recepción — política — ideología.

En Polonia a nivel popular se suele identificar la literatura hispanoamericana con la prosa. Esta convicción de los lectores medios, tan falsa como injusta, se debe a la divulgación excepcional de las novelas de los autores de América Latina en nuestro país en la época del boom, que en Polonia se sitúa entre el año 1968 y 1981. Sin embargo, los mismos latinoamericanos dicen que su tierra es un continente de poetas¹. Desde la perspectiva del receptor polaco, sería difícil deducirlo a partir del número de libros dedicados a la poesía hispanoamericana publicados en nuestro país, ya que éste es considerablemente menor que el de volúmenes que contienen obras en prosa. En la segunda mitad del siglo XX la mayoría de los poemas de autores de América Latina se publicaban dispersos en la prensa, sobre todo en las revistas dedicadas a la literatura y la cultura y también en otras, de perfil más general. Cabe añadir que antes de la segunda guerra mundial la literatura de aquel continente, tanto en prosa, como en verso, era prácticamente desconocida en Polonia.

Pablo Neruda

Dicho esto, puede resultar extraño que el autor hispanoamericano más famoso en Polonia en los años que siguieron inmediatamente a la Segunda

¹ AA.VV, “O Latynosach się zgadało”, *Literatura na Świecie*, 5–6, 1995, p. 353.

Guerra Mundial fuera un poeta chileno, Pablo Neruda². Se podría presumir que su nombre sonaba familiar a casi cada persona que sabía leer, ya que sus poemas aparecían no solo en las revistas, sino también en los periódicos, en aquella época todavía muy contados. Incluso había casos en que sus versos se imprimían en las páginas principales. Sin embargo, en aquel entonces se traducían y se publicaba en nuestro país únicamente la parte comprometida de la obra nerudiana, es decir, los versos marcados por la ideología marxista que glorificaban el régimen comunista. De ejemplos pueden servir las traducciones de los poemas: “Canto a las madres de los milicianos muertos”³, impreso en 1949 en la revista semanal *Kuźnica* en que publicaban los escritores que se identificaban con el pensamiento marxista; “Canto de amor a Stalingrado”, que apareció el mismo año en la revista cultural *Odrodzenie*⁴; o “A mi partido”, publicado en el semanal *Wieś*, dedicado a la formación ideológica y cultural de la población rural⁵.

Por otro lado, los artículos en la prensa polaca en que se mencionaba a Neruda, en la inmensa mayoría se concentraban en presentar su compromiso político. Se comentaba, pues, su actividad de militante comunista⁶, su persecución por las autoridades chilenas en los años cuarenta⁷ o su defensa del pueblo chino⁸. De esta manera en el primer plano se manifestaba la actividad pública del poeta, mientras que su obra se presentaba como un mero instrumento de su labor política. Por consiguiente, en la mente del lector polaco se creaba una imagen de Neruda militante político y social, acosado por las autoridades reaccionarias. Los valores artísticos de sus poemas quedaban al margen de este discurso. Esta visión la reforzaban las traducciones de ciertos textos nerudianos en prosa, como, por ejemplo, fragmentos de la conferencia pronunciada en Leningrado con el motivo del XXXII aniversario de la Revolución de Octubre, publicados bajo el título “Las ideas de Stalin y Lenin iluminan el camino de la humanidad”⁹.

Pablo Neruda figura como autor del mayor número de libros de poesía (siete) que contienen obras de autores de América Latina, editados en Polonia. El primero es una adaptación del canto “Que despierte el Leñador”, una parte de *Canto general*, publicada en 1949 en la serie “Biblioteczka Świetlicowa” en que se editaban versiones escenificadas de obras clásicas. Los redactores

² Sobre la recepción de la obra nerudiana en Polonia véase M. Gaszyńska-Magiera, “Wokół recepcji przekładów poezji Pabla Nerudy w Polsce.” *Między Oryginałem a Przekładem* 2016, 32: 135–150.

³ P. Neruda, “Matkom poległych milicjantów”, trad. K.A. Jaworski, *Kuźnica*, 20, 1949, p. 3.

⁴ P. Neruda, “Pieśń do Stalingradu”, trad. C. Miłosz, *Odrodzenie*, 28, 1949, p. 3.

⁵ P. Neruda, “Do partii”, trad. E. Martuszewski, *Wieś*, 51, 1950, p. 7.

⁶ M. Margal, “Sprawa Pablo Nerudy”, *Kuźnica*, 13–14, 1948, p. 21.

⁷ M. Margal, “Pablo Neruda prześladowany przez reakcję chilijską”, *Trybuna Robotnicza*, 33, 1948, p. 1.

⁸ M. Margal, “Pablo Neruda w obronie chińskiego ludu”, *Nowiny Literackie*, 20, 1948, p. 7.

⁹ P. Neruda, “Idee Stalina i Lenina oświetlają jedyną drogę ludzkości”, *Tygodnik Literacki*, 42, 1950, s. 2.

de la serie sugerían que estos libros sirvieran a los grupos teatrales de obre-ros para preparar representaciones en los ámbitos de aficionados con fines educativos. Esta obra nerudiana se volvió a publicar un año más tarde, ya sin intervenciones en el texto.

La persona que tuvo los méritos más significativos para la popularización de la obra del autor chileno en Polonia en la época del estalinismo fue Jarosław Iwaszkiewicz. Ambos poetas se encontraron varias veces en los congresos de escritores comunistas que se organizaban en los países del bloque socialista y se hicieron amigos. Iwaszkiewicz viajó dos veces a América Latina: por primera vez a Argentina, para tomar parte en el XV Congreso de la CISAC (Confédération Internationale des Sociétés d'Auteurs et Compositeurs) organizado en Buenos Aires y en 1953 como invitado al Congreso Continental de la Cultura que se celebró en Santiago de Chile. Quedó muy impresionado por el continente latinoamericano, empezó a interesarse por su literatura y se puso a estudiar el español¹⁰. El primer fruto de esta actividad fue la traducción de cuatro poemas del tomo *Las uvas y el viento* (“China”, “España”, “Polonia”, “A la Unión Soviética”) que aparecieron impresos en el libro *Tam umarła śmierć* (*Allí murió la muerte*) en 1953. Iwaszkiewicz fue también el iniciador de la edición polaca del *opus magnum* de Neruda, *Canto general*. Llevó a cabo esta tarea junto con tres otros traductores, Lech Pijanowski, Konstanty Ildelfons Gałczyński y Janusz Strasburger. El monumental libro, que contaba 450 páginas, fue publicado en 1954 y despertó un interés considerable de los críticos entre los cuales se encontraron dos destacados poetas polacos de la época: Julian Przyboś y Jalu Kurek. Julian Przyboś¹¹ y Czesław Miłosz¹² coincidieron en la opinión de que la poesía nerudiana podría constituir una inspiración importante para los poetas polacos, por expresar ideales comunistas en una forma innovadora. En aquel entonces los versos de Neruda que tocaban los temas políticos y sociales seguían publicándose en las revistas polacas. Sólo a partir de los años setenta se empezó a imprimir su poesía lírica y erótica.

En Polonia se editaron dos extensas antologías de versos nerudianos. La primera, *Poezje* (*Poesías*) publicada en 1975 por la editorial Państwowy Instytut Wydawniczy, contenía 93 obras de distintas épocas. El lector polaco tuvo la oportunidad por primera vez de conocer algunas odas de Neruda y sus famosos poemas eróticos de los tomos *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* y *Cien sonetos de amor*. Carlos Marrodán Casas y Kazimierz Piekarec se encargaron de seleccionar las obras. La traducción fue efectuada por cinco autores. Dos de ellos, Jarosław Iwaszkiewicz y Zofia Szleyen, eran traductores de prestigio, mientras que los demás, Mikołaj Bieszczadowski,

¹⁰ J. Iwaszkiewicz, *Listy z podróży do Ameryki Południowej*, Kraków, Wydawnictwo Literackie, 1954, p. 5.

¹¹ J. Przyboś, “Z powodu przekładu Pabla Nerudy”, *Życie Literackie*, 28, 1954, pp. 2–3.

¹² A. Franaszek, *Miłosz: biografia*, Kraków, Znak, 2011, p. 419.

Krystyna Rodowska y Jan Zych representaban ya una generación más joven de poetas.

Fue el último de los autores mencionados quien preparó otra selección de poemas de Neruda y los tradujo. El libro bajo el título *Poezje wybrane* (*Poesías escogidas*) apareció en 1980 en una serie bilingüe de la editorial cracoviana Wydawnictwo Literackie. En el vasto tomo se encontraban obras que procedían de todos los libros poéticos más importantes de Neruda, ordenadas cronológicamente, lo que le permitía al lector seguir la evolución de la creación artística del autor.

Aunque en la segunda mitad de los años 70 el boom de la prosa latinoamericana en Polonia estaba en pleno auge, los tomos de poesía nerudiana no despertaron el interés de los críticos polacos. Ambas antologías se reseñaron sólo en unas revistas literarias y no provocaron polémicas de los personajes destacados del ambiente literario, como sucedió después de la publicación de la traducción de *Canto general*.

Resumiendo, hasta los años setenta, en Polonia aparecían únicamente estos versos nerudianos que concordaban con la ideología oficial y se podían emplear como instrumento de propaganda. La parte no comprometida de la obra del poeta chileno empezó a publicarse sólo en las últimas décadas del siglo veinte, cuando su imagen del militante comunista ya estaba grabada en la conciencia de los lectores polacos.

Nicolás Guillén y otros cubanos

El único poeta que puede competir con Pablo Neruda en cuanto al número de libros publicados en Polonia es un autor cubano, Nicolás Guillén. En total, se publicaron en Polonia cinco tomos con sus versos (incluyendo una reedición). Los dos primeros, *Śpiewak z Kuby* (*El cantante de Cuba*) y *Trójstrunna gitara* (*Guitarra de tres cuerdas*), aparecieron respectivamente en 1954 y 1957. Fue Zofia Szleyen quien seleccionó los poemas y los tradujo. El primero contiene 32 obras, el segundo, 25. En la introducción a *Śpiewak z Kuby*, escrita desde la perspectiva del realismo social, la traductora describió a Guillén como un representante de la nación que llevaba años luchando con el imperialismo norteamericano y subrayó los aspectos ideológicos de su obra. En ambas antologías incluyó versos que se podían calificar como comprometidos política y socialmente, como, por ejemplo, “La Pasionaria”, “Caña”, “Ami, go home...”.

Otras antologías de la poesía cubana se publicaron después de la victoria de la revolución. En 1967 gracias al esfuerzo de Zofia Szleyen se editó *Dotykam twych brzegów: młoda poezja Kuby* (*Toco tus orillas: joven poesía de Cuba*). Es la única colección “nacional” de poemas, es decir, que contiene versos de diferentes autores de un solo país hispanoamericano, editada en

Polonia en la segunda mitad del siglo XX. La abren algunos poemas de José Martí. Según la autora de la introducción, no se hubiera podido prescindir de ellos en dicho libro porque, al triunfar el socialismo, el pensamiento de este autor clásico se volvió a descubrir en su patria. Después siguen versos de 28 poetas contemporáneos, entre los cuales destacan Roberto Fernández Retamar, Fayad Jamis, Herberto Padilla. Cabe añadir que en el volumen se encuentran ilustraciones ejecutadas por los artistas cubanos más interesantes de la época, tales como René Portocarrero o Jorge Rigol. El autor de la única reseña de este libro constató con asombro que los poemas apenas aludían a los rasgos típicos del país natal de sus autores, es decir, al paisaje, folclore, etc. y se caracterizaban más bien por la enfática aprobación de la revolución cubana¹³.

A continuación, se deberían mencionar tres antologías de obras de Nicolás Guillén: *Poezje wybrane* (1969) preparada por Jan Zych quien también tradujo todos los poemas, *Wiersze wybrane* (1978) —una edición bilingüe de Wydawnictwo Literackie a cargo de Jan Zych en que se encuentran traducciones suyas y las de Zofia Szeleyen y Piotr Fornelski— y la reedición de este tomo en la versión monolingüe en la serie “Kolekcja Literatury Kubańskiej” (“Colección de la literatura cubana”, 1985). El mismo año y en el marco de la misma serie Zofia Szeleyen publicó una antología de versos de José Martí, hasta hoy día la única colección de sus obras traducidas al polaco.

Obras de tres otros poetas cubanos contemporáneos fueron incluidas en otra serie de Wydawnictwo Literackie, “Humanum Est”, en que se editaban breves colecciones de poemas de autores extranjeros. Se trata de los tomos: *Nazywanie rzeczy* (*Nombrar las cosas*, 1980) que contiene 67 poemas breves de Eliseo Diego traducidos por Marek Baterowicz y Andrzej Nowak, *W tym dziwnym, jakże dziwnym kraju* (*En este país extraño*, trad. A. Nowak, 1982) con versos de Roberto Fernández Retamar y *Nieosiągalne powraca* (*Inalcanzable vuelve*, trad. A. Nowak, 1989) que abarca 31 poesías de José Lezama Lima.

Antologías generales

En la segunda mitad del siglo XX se publicaron sólo dos antologías que incluían traducciones de obras poéticas de diferentes países de América Latina¹⁴. La primera, *Z hiszpańskiego przekłady poezji* (*Traducciones de poesía del español*), ilustrada con preciosos grabados de Maria Hiszpańska-Neumann, fue editada en 1956. En el libro se encuentran las traducciones de versos escritos tanto por los autores españoles como hispanoamericanos.

¹³ Jerzy L. Ordan, “Dwie antologia poezji”, *Pomorze*, 2, 1969, p. 11.

¹⁴ No me refiero a las antologías dedicadas, por ejemplo, a los poetas galardonados con el premio Nobel en las que sí se encuentran obras de Pablo Neruda y Octavio Paz.

Una parte que consta de 10 poemas fue dedicada únicamente a Pablo Neruda. En otra que abarca obras modernistas se incluyen un poema del nicaragüense Rubén Darío, uno del peruano José Santos Chocano y uno del mexicano Enrique González Martínez. Un capítulo aparte comprende 20 poemas de autores latinoamericanos vigésimoseculares, como por ejemplo la poetisa uruguaya Juana de Ibarbourou, el ecuatoriano Jorge Carrera Andrade o el puertorriqueño Luis Palés Matos. Janusz Strasburger, quien se encargó de seleccionar y traducir los poemas, no se guió visiblemente por los criterios ideológicos con lo que el volumen marcó un cambio considerable en la política editorial. A partir de este momento, una vez concluido el estalinismo, en Polonia empezaron a publicarse también obras poéticas de América Latina que carecían del mensaje político o social.

La segunda de las colecciones mencionadas, *Ewokacje. Krótka antologia poezji Ameryki Iberyjskiej (Evocaciones. Breve antología de la poesía de América Ibérica)*, que apareció en 1968 igualmente era libre de compromiso ideológico. La selección de obras la ejecutó Jerzy Niemojewski, quien también las tradujo y preparó una concisa introducción al volumen. Niemojewski pretendía presentar al lector polaco un panorama posiblemente amplio de la poesía contemporánea escrita en América Latina en español o en portugués. En el libro se encontraron versos de 76 poetas nacidos a finales del siglo XIX o al principio del siglo XX. Cada poema venía precedido de una breve nota informativa sobre su autor. La obra de muchos de estos poetas hasta la fecha quedaba desconocida al lector polaco. Entre ellos se puede mencionar, por ejemplo, al chileno Pablo de Rokha, a la argentina Alfonsina Storni o al mexicano José Gorostiza.

Antologías dedicadas a un solo autor

Aparte de las antologías ya mencionadas que abarcan obras de Pablo Neruda y Nicolás Guillén, en la segunda mitad del siglo XX se publicaron tan solo nueve libros de poesía latinoamericana de otros autores. En 1966 se editó *Tragedia Cuauhtemoka i Cortesa (Tanto Cuauhtemok)* de José López Bermúdez, ingeniero agrónomo y poeta sin éxitos espectaculares. La traducción la realizó Józef Ozga Michalski, militante del movimiento campesino, escritor y poeta. Fue fruto de su amistad con el autor del poema a quien conoció cuando éste vino a Polonia como jefe de la misión parlamentaria mexicana.

En 1971 apareció la versión polaca del poema *Muerte sin fin (Śmierć nieskończona: poemat)* del autor mexicano José Gorostiza, admirado por la profundidad espiritual y sutileza de su obra. La traducción fue realizada por Krzysztof Andrzej Jeżewski.

En 1976 se publicó una colección de versos del precursor del vanguardismo ecuatoriano, Jorge Carrera Andrade, *Wiersze wybrane (Poesías escogidas)* preparada por Marek Baterowicz.

En el marco de la ya mencionada serie “Humanum Est” de la editorial cracoviana Wydawnictwo Literackie que aparecía en los años setenta y ochenta se publicaron antologías de dos poetas hispanoamericanos: *Proza czaszki (Prosa de la calavera, 1986)* del mexicano José Emilio Pacheco, asociado con la llamada generación de medio siglo, traducida por Krystyna Rodowska y *Poematy (Poemas, 1980)* del famoso nicaragüense Ernesto Cardenal, traducidos por Andrzej Nowak.

En 1981 los editores polacos descubren a Octavio Paz. Hasta hoy día se han publicado en nuestro país siete colecciones de sus obras, tanto ensayos, como poesías. La primera antología poética fue *Poezje wybrane (Poesías escogidas, 1981)* preparada por K. A. Jeżewski quien también tradujo todos los versos y redactó una nota sobre el autor. En 1990 se publicaron dos otras: *Wciąż te same widzenia y Wokół kamienia słońca*. La selección de las obras incluidas en el primer libro mencionado y su traducción fueron a cargo de K. Rodowska, mientras que Carlos Marrodán seleccionó y tradujo los poemas que se encuentran en el segundo.

Este breve repaso termina con una antología de versos de la célebre poetisa chilena Gabriela Mistral *Credo*, editada en 1995 por la Sociedad Polaca de Estudios Latinoamericanos. Esta edición bilingüe se llevó a cabo por la inspiración de Zdzisław Jan Ryn, el embajador de Polonia en Chile en los años 1991–1997. Abarca poemas de todos los periodos de la vida de la autora, seleccionados por Rolando Manzano Concha. Realizaron las traducciones Anna Pomykoł-Sadlik, Anna Sieprawska y Aleksandra Olędzka-Frybesowa.

Poemas publicados en la prensa

De acuerdo con lo dicho, las traducciones de obras de los poetas latinoamericanos se publicaban no solo en los libros mencionados, sino también en la prensa. Los periódicos y las revistas, escasos en la Polonia de la postguerra, con el tiempo se hacían cada vez más numerosos. Por consiguiente, no es posible —ni necesario— enumerar ahora todos los poemas de América Latina traducidos al polaco que aparecieron impresos. Quisiéramos más bien señalar algunas tendencias que se podían observar en las estrategias empleadas por los redactores.

En los años que siguieron la Segunda Guerra Mundial, el criterio político parecía decisivo a la hora de elegir poemas latinoamericanos para la publicación en la prensa. Lo demuestran los títulos que se publicaron entonces tanto en los periódicos, como en las revistas. Como ya se ha señalado, el poeta con el mayor número de obras publicadas en los años cuarenta y cincuenta fue

sin duda alguna Pablo Neruda. En los años cincuenta en las revistas literarias, como *Twórczość* o *Życie Literackie*, empezaron a publicarse traducciones de versos de Nicolás Guillén. En ambos casos quedaba clara la clave política que estimulaba la divulgación de las obras de ambos poetas. Si en la prensa aparecían nombres de otros poetas latinoamericanos, no se puede dudar que los redactores se guiaban por el mismo criterio. Lo demuestra el caso de Raúl Gonzales Tuñón, un autor vanguardista argentino, amigo de Pablo Neruda y su compañero en la Guerra Civil española. En 1950 se imprimieron dos poemas suyos: en la revista *Poezja* – “Stalin”¹⁵ y en el diario *Głos Robotniczy* – “A Lenin”¹⁶.

Esta tendencia parece atenuarse a partir de la segunda mitad de los años cincuenta, mas no desaparece por completo. En la prensa siguen publicándose los versos comprometidos de Neruda, por ejemplo, fragmentos del poema “Que despierte el Leñador”; después del triunfo de la revolución cubana se comenta el desarrollo de la poesía revolucionaria en la Isla. Por una parte, en 1958 *Tygodnik Zachodni* publica tres poemas del destacado poeta vanguardista chileno Vicente Huidobro: “Horas”, “Estrella” y “Noche”, traducidos por Edward Martuszewski¹⁷, libres de tonos ideológicos. Sin embargo aun en el año 1972 en la revista *Życie Literackie* se publica la traducción de su “Elegía a la muerte de Lenin” realizada por Jan Zych¹⁸, que difícilmente se podría calificar de una muestra representativa de su obra.

A partir de los años sesenta en la prensa polaca empiezan a publicarse cada vez más textos en prosa de los autores de América Latina, preparando el camino para las obras del boom. Los versos no desaparecen por completo, pero el interés por la poesía de aquella región disminuye.

Es lógico que las traducciones de la poesía hispanoamericana aparecieran por lo general en las revistas de carácter literario o cultural. Cabe destacar el papel importantísimo de la revista mensual *Literatura na Świecie* en la propagación de esta poesía en Polonia. La revista, fundada en 1971, cuyo objetivo era familiarizar al lector polaco con la literatura extranjera contemporánea, abrió su número inaugural con la traducción del “Poema 20” del famoso tomo nerudiano *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, realizada por Jan Zych¹⁹. Las obras de poetas de América Latina seguían apareciendo en los números siguientes. Por ejemplo, en n° 9/1972 se publicaron cuatro poemas de Jorge Carrera Andrade²⁰ y dos de los autores mexicanos Xavier Villaurrutia²¹ y

¹⁵ R. Gonzales Tuñón, “Stalin”, trad. R. Stiller, *Po prostu*, 40, 1950, p. 7.

¹⁶ R. Gonzales Tuñón, “Do Lenina”, trad. G. Timofiejew, *Głos Robotniczy*, 19, 1950, p. 3.

¹⁷ V. Huidobro, “Godziny”, “Gwiazda”, “Noc”, trad. Edward Martuszewski, *Tygodnik Zachodni*, 26, 1958, p. 1.

¹⁸ V. Huidobro, “Elegía a la muerte de Lenin”, trad. Jan Zych, *Życie Literackie*, 18, 1972, p. 3.

¹⁹ P. Neruda, “Poemat 20”, trad. J. Strasburger, *Literatura na Świecie*, 1, 1971, pp. 7–8.

²⁰ J. Carrera Andrade, “Pieśń o Czarnym Łądzie”, “Sierra”, “Alchemia witalna”, “Inwektywa na księżyc”, trad. M. Batorowicz, *Literatura na Świecie*, 9, 1972, pp. 16–19.

²¹ X. Villaurrutia, “Powietrze”, trad. J. Strasburger, *Literatura na Świecie*, 9, 1972, p. 20.

Salvador Novo²². Una sección entera fue dedicada a los poetas peruanos de la generación del 60²³. Además, se editaron unos números monográficos dedicados a la poesía hispanoamericana, como por ejemplo el 12/1975 que contenía versos de poetas mexicanos. En 1993 apareció un número especial dedicado a la obra de Octavio Paz. En otras revistas especializadas, como *Twórczość*, *Poezja*, *Nowy Wyras*, *Życie Literackie*, las traducciones de la poesía hispanoamericana también se publicaban, pero esporádicamente.

Queda por comentar concisamente un sinfín de traducciones dispersas, publicadas en las revistas de perfil muy diferente. Por ejemplo, la revista mensual *Kontynenty* que salía desde 1964 hasta 1989, dedicada a los así llamados países tercermundistas, muy popular en la época, contenía una sección dedicada a las literaturas consideradas exóticas. Por lo general se presentaban en ella relatos breves, pero de vez en cuando aparecían también versos. Por ejemplo, en 1973 se publicaron en esta sección las traducciones de dos poemas de Octavio Paz: “Himno entre ruinas” y “Escrito con tinta verde”, realizadas por Jan Zych²⁴. En 1977 se incluyó en ella “Regresó la sirena” de Pablo Neruda, traducido por este mismo traductor²⁵.

También redactores de las revistas dirigidas a los receptores jóvenes a veces decidían presentar alguna obra de un poeta hispanoamericano. De ejemplos pueden servir las revistas semanarias *Razem*, *Radar* o *Student* que en los años setenta gozaban de una popularidad considerable. Y así, en la primera se publicaron por ejemplo “Cuento árabe para Mariannik”, “Algo” y “Mañana” de Jamis Fayad²⁶, en *Radar*, un poema erótico del peruano Winston Orillo²⁷, en *Student*, obras de Ernesto Cardenal²⁸, Mario Benedetti²⁹, el autor uruguayo desconocido en Polonia como poeta, o el chileno, Alfonso Alcade³⁰.

Las traducciones de obras poéticas hispanoamericanas se podían encontrar también en una revista semanal *Zwierciadło*, dirigida a las mujeres. En una sección llamada “Álbum de la poesía amorosa” se presentaba un poema breve acompañado de una información concisa sobre su autor. De esta manera las lectoras polacas podían conocer el nombre y por lo menos una muestra

²² S. Novo, “Do druha, który odszedł”, trad. J. Strasburger, *Literatura na Świecie*, 9, 1972, p. 21.

²³ A. Romualdo, “Kamień i koń”, trad. A. Nowak, *Literatura na Świecie*, 9, 1972, p. 46; A. Cisneros, “Gdy okrążał mnie diabeł, zwiastując twą surowość”, trad. A. Nowak, *ibidem*, p. 47; W. Delgado, “Dobre obyczaje”, “Historia Peru”, trad. A. Nowak, *ibidem*, p. 48–49.

²⁴ O. Paz, “Hymn między ruinami”, “Pisane zielonym atramentem”, trad. J. Zych, *Kontynenty*, 10/1977, p. 44.

²⁵ P. Neruda, “Wróciła syrena”, trad. J. Zych, *Kontynenty*, 3/1977, p. 46

²⁶ J. Fayad, “Bajka arabska dla Mariannik”, “Coś, “Jutro”, trad. J. Kühn, *Razem*, 24, 1978 p. 33.

²⁷ W. Orillo, “W moim portfelu twoja miłość”, trad. J. Klechta, *Radar*, 11, 1978, p. 11.

²⁸ E. Cardenal, “Z «Epigramów»”, trad. A. Komorowski, *Student*, 5, 1974, p. 1.

²⁹ M. Benedetti, “Generalątko” trad. A. Komorowski, *Student*, 4, 1976, p. 3.

³⁰ A. Alcade, “Inflacja”, trad. A. Komorowski, *Student*, 24, 1978, p. 11

pequeña de la obra de poetisas prácticamente desconocidas en Polonia, tales como Juana de Ibarbourou³¹, Alfonsina Storni³², Rosario Castellanos³³.

Resumiendo, cabe señalar que, aparte de *Literatura na Świecie*, ninguna revista polaca pretendía presentar la poesía hispanoamericana de manera sistemática y coherente.

Conclusiones

Los límites restringidos de este artículo no nos permiten realizar un estudio más profundo y más detallado. Sin embargo, el análisis efectuado de los datos bibliográficos nos permite sacar algunas conclusiones, aunque debieran calificarse de provisionales.

Todo parece indicar que la recepción de la poesía hispanoamericana en Polonia en la segunda mitad del siglo XX dependía en mayor grado de los factores extraliterarios que de los criterios artísticos. En aquella época el estado era propietario de todos los medios de comunicación. En la inmediata posguerra, es decir, en los años del estalinismo, las publicaciones periódicas, por entonces todavía muy contadas, se percibían como un instrumento eficaz de propaganda comunista. Esta visión del papel de los medios de comunicación en la sociedad determinaba las decisiones de los redactores de los periódicos y de las revistas que tenían que concordar con la línea de la política informativa oficial. Incluso los textos literarios publicados en ellos se inscribían en esta estrategia. Esto explica por qué el lector polaco, en el caso de los poetas latinoamericanos, pudo conocer sólo los nombres de Pablo Neruda, galardonado del Premio Lenin de la Paz en 1953, y de Nicolás Guillén y por qué las traducciones de sus versos se limitaban a la parte abiertamente comprometida de su obra.

Esta situación iba cambiando paulatinamente, a medida que avanzaba la diversificación del mercado de la prensa. Aparecían nuevos títulos, se editaban cada vez más revistas especializadas, lo que facilitaba la introducción de nuevos nombres. Efectivamente, a partir de los años sesenta se observa el número creciente de traducciones de poemas de los autores de América Latina. Sin embargo, la oficina de censura no cesó su actividad. Por ejemplo, el lector polaco llegó a conocer obras de un grupo considerable de poetas cubanos, pero solamente los que en Cuba eran oficialmente reconocidos. Versos de los autores que habían emigrado de la Isla se empezaron a publicar sólo en los años noventa.

Estas observaciones son válidas también con referencia al mercado de libros. Hasta los años cincuenta se editaban únicamente las colecciones de

³¹ J. de Ibarbourou, "Deszczowa noc", trad. J. Strasburger, *Zwierciadło*, 25, 1960, p. 10.

³² A. Storni, "Dwa słowa", trad. J. Radzymińska, *Zwierciadło*, 26, 1964, p. 6.

³³ R. Castellanos, "Codziennosc", trad. M. Bieszczadowski, *Zwierciadło*, 19, 1976, p. 24.

poesía hispanoamericana que se podían incluir en la línea oficial de propaganda. Después sí era posible publicar obras que carecían de tonos de compromiso político y social, mas el número muy limitado de antologías de versos de América Latina hace suponer que la poesía de aquel continente no resultaba interesante para los editores polacos. En consecuencia hasta hoy día en nuestro país sigue desconocida incluso la obra de los poetas más importantes, como Rubén Darío o Vicente Huidobro.

Para no terminar con una conclusión pesimista, quisiéramos mencionar la reciente iniciativa de una editorial de Cracovia, Dr Lex, que inauguró en el siglo XXI una serie dedicada a la literatura latinoamericana. Hasta ahora en su marco han aparecido antologías de la poesía hispanoamericana de la primera mitad del siglo XX, de la poesía puertorriqueña y cubana, así como colecciones de versos de Olga Orozco, Mario Benedetti y Herberto Padilla. Si Dr Lex sigue desarrollando esta actividad, podemos esperar que el lector polaco por fin tenga oportunidad de ampliar sus conocimientos, hasta ahora muy escasos, de la poesía de América Latina.

Referencias bibliográficas

Antologías poéticas

CARDENAL E.

1980 *Poematy*, Kraków, Wydawnictwo Literackie.

CARRERA ANDRADE J.

1976 *Wiersze wybrane*, trad. M. Baterowicz, Kraków, Wydawnictwo Literackie.

DIEGO E.

1980 *Nazywanie rzeczy*, trad. M. Baterowicz, A. Nowak, Kraków, Wydawnictwo Literackie.

FERNÁNDEZ RETAMAR R.

1982 *W tym dziwnym, jakże dziwnym kraju*, trad. A. Nowak, Kraków, Wydawnictwo Literackie.

GASZYŃSKA-MAGIERA M.

2016 “Wokół recepcji przekładów poezji Pabla Nerudy w Polsce”, *Między Oryginałem a Przekładem*, 32, p. 135–150.

GUILLÉN N.

1954 *Śpiewak z Kuby*, trad. Z. Szleyen, Warszawa, Czytelnik.

1957 *Trójstrunna gitara*, trad. Z. Szleyen, Warszawa, Czytelnik.

1969 *Poezje wybrane*, trad. J. Zych, Warszawa, Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza.

1978 *Wiersze wybrane*, trad. Z. Szeleyen y P. Fornelski, Kraków, Wydawnictwo Literackie.

LEZAMA LIMA J.

1989 *Nieosiągalne powraca*, trad. A. Nowak, Kraków, Wydawnictwo Literackie.

LÓPEZ BERMÚDEZ J.

1966 *Tragedia Cuauhtemoka i Cortesa*, trad. J. Ozga Michalski, Warszawa, Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza.

MISTRAL G.

1995 *Credo*, trad. A. Pomykoł-Sadlik, A. Sieprawska, A. Olędzka-Frybesowa, Warszawa, Polskie Towarzystwo Studiów Latinoamerykanistycznych; Kraków, “ArsNova” – Zjednoczeni Wydawcy.

NERUDA P.

1949 *Niech się przebudzi Drwal*, trad. L. Pijanowski, Centralna Rada Związków Zawodowych, "Biblioteczka Świetlicowa" nr 43, Warszawa, Książka i Wiedza.

1953 *Tam umarła śmierć*, trad. J. Iwaszkiewicz, Warszawa, Czytelnik.

1954 *Pieśń powszechna*, trad. J. Iwaszkiewicz, K.I. Gałczyński, L. Pijanowski, J. Strasburger, Warszawa, Czytelnik.

1975 *Poezje*, ed. de C. Marrodán Casas y K. Piekarec, Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy.

1980 *Poezje wybrane*, trad. J. Zych, Kraków, Wydawnictwo Literackie.

NIEMOJEWSKI J.

1969 *Ewokacje. Krótka antologia poezji Ameryki Iberyjskiej*, Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy.

PACHECO J.E.

1986 *Proza czaszki*, Kraków, trad. K. Rodowska, Wydawnictwo Literackie.

PAZ O.

1981 *Poezje wybrane*, trad. K.A. Jeżewski, Warszawa, Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza.

1990 *Wciąż te same widzenia*, trad. K. Rodowska, Olsztyn–Warszawa, Ethos.

1990 *Wokół kamienia słońca*, trad. C. Marrodán Casas, Olsztyn–Warszawa, Ethos.

STRASBURGER J.

1959 *Z hiszpańskiego przekłady poezji*, Warszawa, Czytelnik.

SZLEYEN Z.

1967 *Dotykam twych brzegów: młoda poezja Kuby*, Warszawa, Iskry.

Poemas publicados en la prensa

ALCADE A.

1978 "Inflacja", trad. A. Komorowski, *Student*, 24, p. 11.

BENEDETTI M.

1976 "Generalatko", trad. A. Komorowski, *Student*, 4, p. 3.

CARDENAL E.

1974 "Z «Epigramów»", trad. A. Komorowski, *Student*, 5, p. 1.

CARRERA ANDRADE J.

1972 "Pieśń o Czarnym Łądzie", "Sierra", "Alchemia witalna", Inwektywa na księżyc", trad. M. Baterowicz, *Literatura na Świecie*, 9, pp. 16–19.

CASTELLANOS R.

1976 "Codziennosc", trad. M. Bieszczadowski, *Zwierciadło*, 19, p. 24.

CISNEROS A.

1972 "Gdy okrążał mnie diabeł, zwiastując twą surowosc", trad. A. Nowak, *Literatura na Świecie*, 9, p. 47.

DELGADO W.

1972 "Dobre obyczaje", "Historia Peru", trad. A. Nowak, *Literatura na Świecie*, 9, p. 48–49.

FAYAD J.

1978 "Bajka arabska dla Mariannik", "Coś", "Jutro", trad. J. Kühn, *Razem*, 24, p. 33.

GONZALES TUÑÓN R.

1950 "Do Lenina", trad. G. Timofiejew, *Głos Robotniczy*, 19, p. 3.

1950 "Stalin", trad. R. Stiller, *Po prostu*, 40, s. 7.

HUIDOBRO V.

1958 "Godziny", "Gwiazda", "Noc", trad. E. Martuszewski, *Tygodnik Zachodni*, 26, p. 1.

- 1972 "Elegía a la muerte de Lenin", trad. Jan Zych, *Życie Literackie*, 18, p. 3.
- IBARBOUROU J. de
1960 "Deszczowa noc", trad. J. Strasburger, *Zwierciadło*, 25, p. 10.
- NERUDA P.
1949 "Matkom poległych milicjantów", trad. K. A. Jaworski, *Kuźnica*, 20, s. 3.
1949 "Pieśń do Stalingradu", trad. C. Miłosz, *Odrodzenie*, 28, s. 3.
1950 "Idee Stalina i Lenina oświetlają jedyną drogę ludzkości", *Tygodnik Literacki*, 42, s. 2.
1971 "Poemat 20", trad. J. Strasburger, *Literatura na Świecie*, 1, s. 7–8.
1977 "Wróciła syrena", trad. J. Zych, *Kontynenty*, 3, p. 46.
- NOVO S.
1972 "Do druha, który odszedł", trad. J. Strasburger, *Literatura na Świecie*, 9, p. 21.
- ORILLO W.
1978 "W moim portfelu twoja miłość", trad. J. Klechta, *Radar*, 11, p. 11.
- PAZ O.
1977 "Hymn między ruinami", "Pisane zielonym atramentem", trad. J. Zych, *Kontynenty*, 10, p. 44.
- ROMUALDO A.
1972 "Kamień i koń", trad. A. Nowak, *Literatura na Świecie*, 9, p. 46.
- STORNI A.
1964 "Dwa słowa", trad. J. Radzymińska, *Zwierciadło*, 26, p. 6.
- VILLAUERRUTIA X.
1972 "Powietrze", trad. J. Strasburger, *Literatura na Świecie*, 9, p. 20.

Otros textos citados

- AA.VV.
1995, "O Latynosach się zgadało", *Literatura na Świecie*, 5–6, pp. 332–360.
- FRANASZEK, A.
2011 *Miłosz: biografia*, Znak, Kraków.
- IWASZKIEWICZ J.
1954 *Listy z podróży do Ameryki Południowej*, Kraków, Wydawnictwo Literackie.
- MARGAL M.
1948 "Pablo Neruda prześladowany przez reakcję chilijską", *Trybuna Robotnicza*, 33, p. 1.
1948 "Pablo Neruda w obronie chińskiego ludu", *Nowiny Literackie*, 20, p. 7.
1948 "Sprawa Pablo Nerudy", *Kuźnica*, 13–14, p. 21.
- ORDAN J.L.
1969 "Dwie antologia poezji", *Pomorze*, 2, p. 11.
- PRZYBOŚ, J.
1954 "Z powodu przekładu Pabla Nerudy", *Życie Literackie*, 28, s. 2–3.

Páginas web

Catálogo de Fondos de las Bibliotecas de la Universidad Jaguellónica, <<https://chamobj.uj.edu.pl/uj/search/query?theme=system>>.

Catálogo de la Biblioteca Nacional polaca, <<http://alpha.bn.org.pl/>>.

Literature and politics. Notes on the reception of translations of Hispano-American poetry in Poland in the second half of the 20th century

Keywords: Hispano-American poetry — reception — politics — ideology.

Abstract

The main objective of the article is to describe the main trends in the reception of the Hispano-American poetry in Poland in the second half of the 20th century. The analysis carried out on the basis of the bibliographical data demonstrated that political factors were more important than artistic ones when the decisions concerning the choice of works to be published were made. Therefore, the most well-known Hispano-American poet in Poland was Pablo Neruda, presented to the Polish reading public as a communist activist who used his poems as a weapon in the struggle for a better future. For the same reason the Cuban post-revolutionary poetry became popular in Poland. In general, Hispano-American poetry did not arouse much interest of critics nor readers.